

### Tone Four Saturday Vespers

#### Lord, I have cried

Lord, I have cried unto Thee, hear me: hear me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hear me: give ear to the voice of my prayer when I cry unto Thee. Hear me, O Lord (*Ps 140:1*).

1. **F**

Go - spo - di voz - vah \_\_\_ k te -

- bje, \_\_\_ u - sli - ši \_\_\_

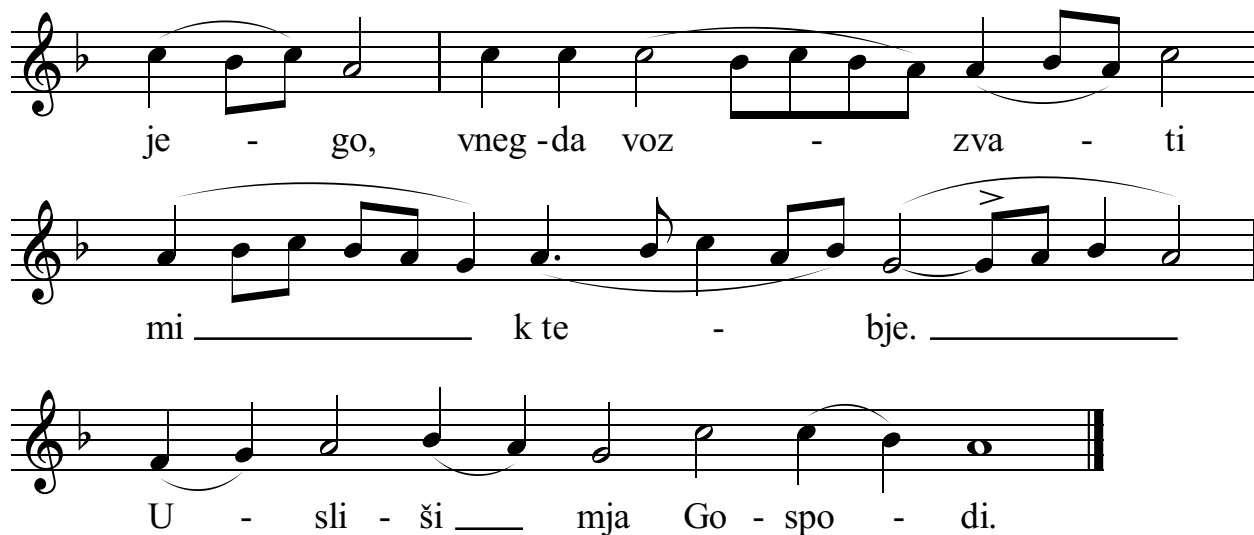
\_\_\_ mja. \_\_\_ U - sli - ši \_\_\_

- mja Go - spo - di. Go - spo - di voz -

zvah \_\_\_ k te - bje, \_\_\_ u - sli -

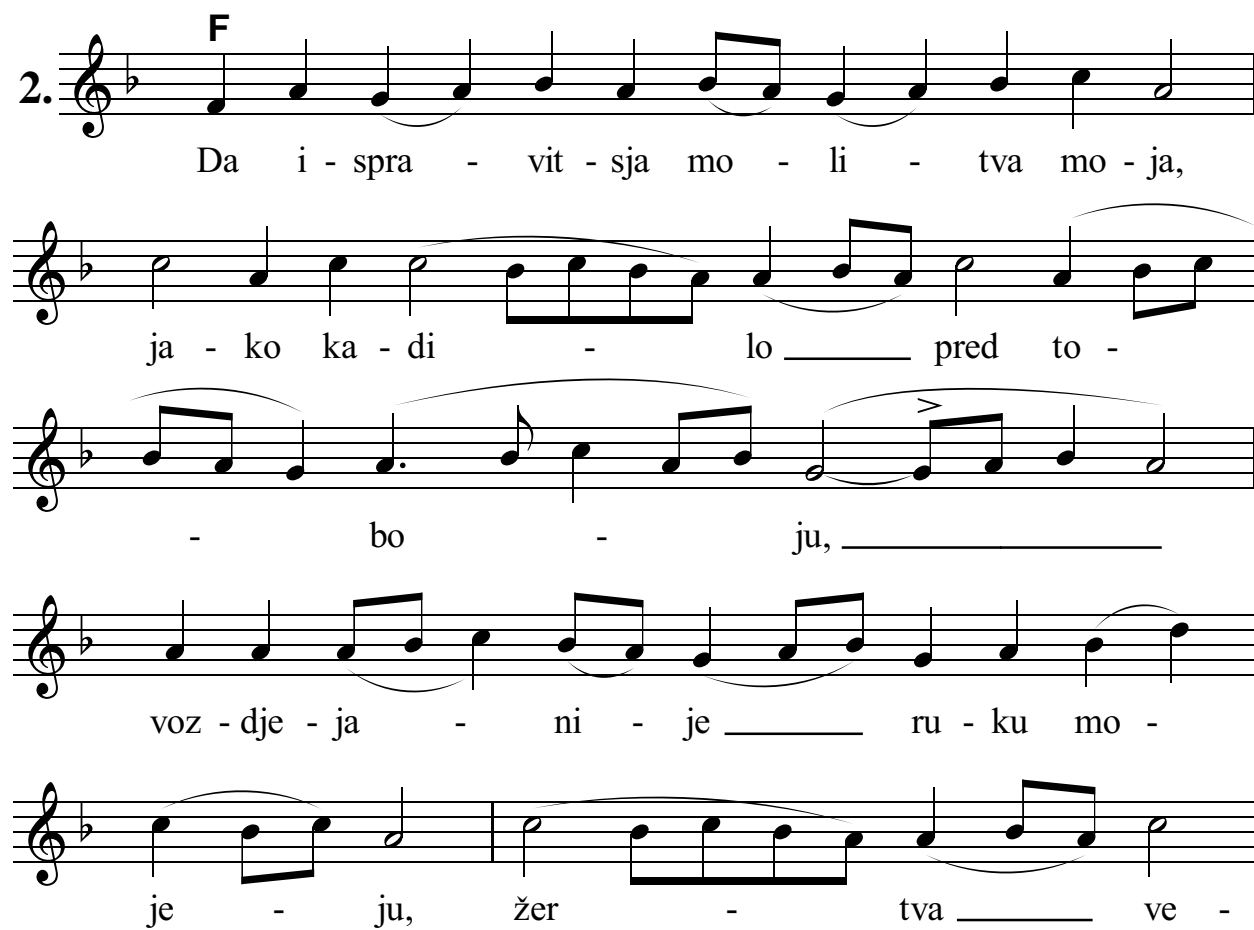
- ši \_\_\_ mja, \_\_\_

von - mi gla - su mo - lje - ni - ja mo -



je - go, vneg - da voz - zva - ti  
mi k te - bje.  
U - sli - ši mja Go - spo - di.

Let my prayer be set forth in Thy sight as incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Hear me, O Lord (*Ps 140:2*).



2. **F**  
Da i - spra - vit - sja mo - li - tva mo - ja,  
ja - ko ka - di - lo pred to -  
bo - ju,  
voz - dje - ja - ni - je ru - ku mo -  
je - ju, žer - tva ve -

čer - nja - ja. \_\_\_\_\_

U - sli - ši \_\_\_\_\_ mja Go - spo - di.

**Psalm verses on “Lord, I have cried”**

Bring my soul out of prison that I may praise Thy name (*Ps 141:10*).

10 verses

Iz - ve - di iz tem - ni - ci du - šu mo - ju,

i - spo - vje - da - ti - sja i - me - ni

tvo - je - mu. \_\_\_\_\_

The righteous shall compass me about, until Thou recompense me (*Ps 141:11*).

Me - ne ždut pra - ved - ni - ci, don - de -

že \_\_\_\_\_ voz - da - si \_\_\_\_\_

mnje. \_\_\_\_\_

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord: Lord, hear my voice (*Ps 129:1*).

8 verses

Iz glu - bi - ni voz-zvah \_\_ k te - bje \_\_ Go - spo -  
di. Go - spo - di, u - sli - ši \_\_  
glas \_\_ moj. \_\_

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications (*Ps 129:2*).

Da bu - dut u - ši tvo - ji, vnjem - lju - šće \_\_  
gla - su mo - lje - ni - ja mo -  
je - go. \_\_

If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with Thee (*Ps 129:3*).

6 verses

A - šće bez - za - ko - ni - ja na - zri - ši \_\_ Go - spo -  
di, Go - spo - di kto \_\_ po - sto - jiti; ja -

ko u te - be o - či - šče - ni -  
je jest.

For Thy Name's sake have I waited for Thee, O Lord: my soul hath waited for Thy word, my soul hath hoped in the Lord (Ps 129:4).

**F**  
I - me - ne ra - di tvo - je - go po - ter - pje tja  
Go - spo - di, po - ter - pje du - ša mo - ja v slo - vo  
tvo - je, u - po - va du - ša mo - ja  
na Go - spo - da.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust the Lord (Ps 129:5).

**4**  
verses  
Ot stra - ži ut - re - ni - ja do no -  
šči, ot stra - ži u - tre - ni - ja, da

u - po - va - jet Is - ra - il \_\_\_\_\_ na

Go - spo - da. \_\_\_\_\_

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption: and He shall redeem Israel from all his iniquities (*Ps 129:6*).

**F**

Ja - ko u Go - spo - da mi - lost, i mno - go - je

u \_\_\_ nje - go iz - bav - lje - ni - je, i toj iz -

ba - vit Is - ra - i - lja ot vsjeh \_\_\_ bez - za -

ko - nij \_\_\_\_\_ je - go. \_\_\_\_\_

O praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples (*Ps 116:1*).

**F**

**2**  
verses

Hva - li - te Go - spo - da vsi ja - zi - ci,

po - hva - li - te je - go \_\_\_\_\_ vsi

lju - di - je.

For His merciful kindness is great towards us: and the truth of the Lord endureth for *ever* (Ps 116:2).

Ja - ko ut - ver - di - sja mi - lost je - go na nas,  
 i is - ti - na Go - spod - nja pre - bi - va -  
 jet vo vjek.

**Stichera on "Lord, I have cried"**

We glorify Thy resurrection on the third day, O Christ God, by always honouring Thy life-creating cross. By it, Thou hast renewed the corrupted nature of man, O Almighty One! By it, Thou hast renewed our entrance to Heaven, for Thou art Good and the Lover of Man!

3. Ži - vo - tvo - rja - šče - mu tvo - je - mu kre - stu  
 ne - pre - stan - no kla - nja - ju - šče - sja, Hri - ste  
 Bo - že, tri - dnev - no - je vos - kre - se - ni -

je tvo - je sla -

vim: tjem bo ob - no - vil

je - si is - tljev - še - je če - lo - vje - če - sko - je

je - ste - stvo vse - sil - ne,

i i - že na ne - be - sa vos - hod

ob - no - vil je - si

nam, ja - ko je - din

bla - gi če - lo - vje - ko - lju - bec.



Thou didst loose the tree's verdict of disobedience, O Saviour, by being voluntarily nailed to the tree of the cross! By descending to Hell, O Almighty God, Thou didst break the bonds of death! Therefore, we adore Thy resurrection from the dead, singing in joy: "Glory to Thee, O All-powerful Lord!"

**F**

Dre - va pre - slu - ša - ni - ja za - pre -  
šče - ni - je raz - rje - šil je - si Spa -  
se, na dre - vje krest - njem vo - le -  
ju pri - gvo - zdiv -  
sja, i vo ad so - šed sil - ne,  
smert - ni - ja u - zi ja - ko Bog ras - ter - zal  
je - si: tjem - že kla - nja - jem - sja  
je - že iz - mert - vih tvo - je - mu

vos - kre - se - ni -  
 ju, ra - do - sti - ju vo - pi -  
 ju - šče: vse - sil - ne Go - spo - di,  
 sla - va te - bje.

Thou didst smash the gates of Hell, O Lord, and by Thy death Thou didst demolish the kingdom of death! Thou didst deliver the race of men from corruption, granting to the world life, incorruption and great mercy!

5. **F**  
 Vra - ta a - do - va so - kru - šil je - si  
 Go - spo - di, i tvo - je - ju smer - ti - ju smert -  
 no - je car - stvo raz - ru - šil  
 je - si: rod že

če - lo - vje - če - skij ot is - tlje -  
 ni - ja svo - bo - dil je - si,  
 ži - vot i ne - tlje - ni - je mi - ru  
 da - ro - vav,  
 i ve - ve - li - ju mi - lost.

Come, O people! Let us sing of the Saviour's resurrection on the third day. By it, we have been freed from the unbreakable bonds of Hell. By it, we have received life and incorruption. Save us by Thy resurrection. O Life-creating and Almighty Saviour, glory to Thee!

**F**  
 6. Pri - di - te vos - po - jim lju - di - je, Spa -  
 so - vo tri - dnev - no - je vo -  
 sta - ni - je, im - že iz - ba - vi - hom -

sja a - do - vih ne - rje - ši -

mih \_\_\_\_\_ uz, \_\_\_\_\_ i ne - tlje -

ni - je i \_\_\_\_\_ ži - zanj, vsi \_\_\_\_\_ vos - pri - ja -

hom zo - vu - šće: ras - pnij - sja i

po - gre - bij - sja, i \_\_\_\_\_ vos - kre - sij spa -

si \_\_\_\_\_ ni vos - kre - se - ni - jem \_\_\_\_\_

tvo - jim, \_\_\_\_\_ je - di -

ne če - lo - vje - ko - ljub - če.

Angels and men sing of Thy resurrection on the third day, O Saviour, by it, the ends of the earth have been illumined. By it, we have been delivered from bondage to the Enemy. Save us by Thy resurrection. O Life-creating and Almighty Saviour, glory to Thee!

**F**

An - ge - li i če - lo - vje - ci Spa - se,  
 tvo - je po - jut tri - dnev - no - je vo - sta -  
 ni - je, im - že o - za - ri - ša - sja vse -  
 ljen - ni - ja kon -  
 ci, i ra - bo - ti vra - ži - ja vsi iz -  
 ba - vi - hom - sja zo - vu - šče:  
 ži - vo - tvor - če vse - sil - ne Spa - se,  
 spa - si ni vos - kre - se - ni - jem tvo -

- jim, \_\_\_\_\_ je - di - ne  
 če - lo - vje - ko - ljub - če.

Thou hast shattered the gates of brass and destroyed the chains of death, O Christ God. Thou hast raised the fallen human race. O Lord, risen from the dead, glory to Thee!

8.

Vra - ta mjed - na - ja sterl \_\_\_\_\_ je - si,  
 i ve - re - i so - kru - šil \_\_\_\_\_ je - si \_\_\_\_\_  
 Hri - ste \_\_\_\_\_ Bo - že, i rod \_\_\_\_\_ če - lo - vje -  
 če - skij \_\_\_\_\_ pad - šij vos - kre - sil \_\_\_\_\_  
 je - si, \_\_\_\_\_ se - go ra -  
 di so - glas - no vo - pi - jem: vos - kre -

sij iz mer - tvih \_\_\_\_\_ Go - spo - di sla -  
va te - bje.

### Dogmatikon

Glory ... now and ever ... The prophet David was a father of the Lord through thee, O Virgin. He foretold in songs the One Who worked wonders in thee. "At Thy right hand stood the Queen, Thy Mother, the Mediatrix of Life, Since God was freely born of her without a father!" He wanted to renew His fallen image, made corrupt in passion; so He took the lost sheep upon His shoulder, and brought it to His Father, joining it to the heavenly powers. Christ, Who has great and rich mercy, has saved the world, O Theotokos.

9. **F** Sla - va Ot - cu i \_\_\_\_\_ Si - nu \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_  
svja - to - mu \_\_\_\_\_ Du -  
hu. \_\_\_\_\_ I ni - nje i pri - sno, i vo  
vje - ki \_\_\_\_\_ vje - kov, \_\_\_\_\_ a -  
min. \_\_\_\_\_ I - že te - be ra - di

bo - go - o - tec pro - rok

Da - vid, pjes - nen - no

o te - bje pro - voz - gla - si,

ve - li - či - ja te - bje so - tvor -

še - mu: pred - sta ca - ri - ca

o des - nu - ju te - be,

tja bo ma - ter ho - da - ta - ji - cu

ži - vo - ta po - ka -

za, bez Ot - ca iz te - be



vo - če - lo - vje - či - ti - sja bla -  
go - vo - li - vij Bog, da  
svoj pa - ki ob - no - vit  
o - braz, is - tlje - šij strast -  
mi, i za - blužd - še - je go - ro - hišč - no -  
je o - brjet ov - ča, na ra -  
mo vos - pri - im, ko Ot - cu  
pri - ne - sjet,  
i svo - je - mu ho - tje - ni - ju,

s ne - bes - ni - mi so - vo - ku - pit si -  
 - la - mi, i spa -  
 set Bo - go - ro - di - ce mir,  
 Hri - stos i - mje - jaj ve - li - ju  
 i bo - ga - tu - ju mi - lost.

### Aposticha

By ascending the cross, O Lord, Thou hast annulled our ancestral curse! By descending to Hell, Thou hast freed the eternal prisoners, granting incorruption to the human race! Therefore in songs we glorify Thy life-creating and saving resurrection!

10. Go - spo - di voz - šed na krest, pra - djed -  
 nu - ju na - šu klja - tvu po - tre - bil je - si, i

so - šed \_\_\_\_\_ vo ad vječ - ni - ja \_\_\_\_\_ uz - ni - ki

svo - bo - dil je - si, ne - tlje - ni - je da - ru -

ja \_\_\_\_\_ če - lo - vje - če - sko - mu ro - du: se - go

ra - di po - ju - šče sla - vim, ži - vo - tvo - rja -

šče - je i spa - si - telj - no - je tvo - je vo -

sta - ni - je.

Verse: The Lord is King, He is robed in majesty!

By hanging upon the tree, O Only Powerful Lord, Thou didst shake all of creation! By being laid in the tomb, Thou hast raised those who dwelt in the tombs, granting life and incorruption to the human race! Therefore in songs we glorify Thy rising on the third day!

11.

Go - spod \_\_\_\_\_ vo - ca - ri - sja, v lje - po - tu

o - ble - če - sja. Po - vje - šen na dre - vje

je - di - ne sil - ne vsju \_\_\_ tvar po - ko - le -  
 bal \_\_\_ je - si: po - lo - žen že vo gro -  
 bje, ži - vu - šči - ja vo \_\_\_ gro - bjeh \_\_\_ vo - skre -  
 sil je - si, ne - tlje - ni - je i ži - zan  
 da - ru - ja \_\_\_ če - lo - vje - če - sko - mu ro - du:  
 tjem - že po - ju - šče sla - vim, tri - dnev -  
 no - je tvo - je vo - sta - ni - je.

Verse: For He has established the world so that it shall never be moved!

The lawless people, O Christ, handed Thee over to Pilate condemned to be crucified, thus proving themselves ungrateful before their benefactor! But voluntarily Thou didst endure burial, rising by Thine own power on the third day as God, granting us life everlasting and great mercy.

12. 
 I - bo u - tver - di vse - ljen - nu - ju, \_\_\_ ja -



že — ne po - dvi - žit - sja. Lju - di - je bez - za -  
ko - ni Hri - ste, te - bje pre - dav - še Pi - la - tu, ras -  
pja - ti o - su - di - ša, ne - bla - go - dar - ni o  
bla - go - dje - te - lji ja - viv - še - sja:  
no vo - lje - ju pre - ter - pjel — je - si po - gre - be - ni -  
je, sa - mo - vlast - no vos - kre - sal je - si tri -  
dnev - no — ja - ko Bog, da - ru - ja nam  
bez - ko - neč - nij ži - vot, i ve - li - ju mi - lost.

Verse: Holiness befits Thy house, O Lord, forever!

With tears the women reached Thy tomb, searching for Thee; but not finding Thee, they wept with wailing and lamented: Woe to us! Our Saviour, King of All, how wast Thou stolen? What place can hold Thy life-bearing body? An angel replied to them: Do not weep but go and proclaim that the Lord is risen, granting us joy as the Only Compassionate One!

13. 

Do - mu tvo - je - mu po - do - ba - jet svja - ti - nja

Go - spo - di v dol - go - tu \_\_\_ dnij. So sle -

za - mi že - ni do - šed - šja gro - ba te - be is -

ka - hu, ne o - brjet - še že ri - da - ju - šče

s pla - čem vo - pi - ju - šče gla - go - la - hu:

u - vi nam \_\_\_ Spa - se naš ca - rju vsjeh, ka - ko u -

kra - den bil je - si; ko - je že mje - sto der - žit ži - vo -

nos - no - je tje - lo tvo - je; an - gel že k nim  
 ot - vje - šča - va - še: ne pla - či - te, gla - go -  
 let, no šed - še pro - po - vje - di - te, ja - ko vos -  
 kre - se Go - spod, po - da - jaj nam ra - dost,  
 ja - ko je - din bla - go - u - tro - ben.

### Troparion

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Thy resurrection, they cast away the ancestral curse and elatedly told the apostles: death is overthrow! Christ God is risen, granting the world great mercy!

14. Svjet - lu - ju vos - kre - se - ni - ja pro -  
 po - vjed ot an - ge - la u - vje - djev - še go -  
 spod - ni u - če - ni - ci, i pra -

djed - ne - je o - su - žde - ni - je ot - verg - še,  
 a - po - sto - lom hva - lja - šče - sja gla - go -  
 la - hu: is - pro - ver - že - sja smert, \_\_\_ vos - kre -  
 se Hri - stos Bog, da - ru - jaj \_\_\_ mi - ro - vi \_\_\_  
 \_\_\_ ve - li - ju mi - lost. \_\_\_

### Theotokion

Glory ... now and ever ... The mystery of all eternity, unknown even by angels, through thee, O Theotokos, is revealed to those on earth: God incarnate, by union without confusion. He voluntarily accepted the cross for us, by which He resurrected the first-created man, saving our souls from death.

15. 
 Sla - va Ot - cu i Si - nu i \_\_\_ svja - to - mu \_\_\_  
 Du - hu. I ni - nje i pri - sno, i vo  
 vje - ki vje - kov, \_\_\_ a - min.



Je - že ot vje - ka u - ta - jen - no - je,

i an - ge - lom ne - svje - do - mo - je ta -

jin - stvo, to - bo - ju Bo - go - ro - di - ce

su - šćim na zem - lji ja - vi - sja Bog,

v ne - slit - nom so - je - di - ne - ni vo -

plo - šča - jem, i krest vo - le - ju nas ra - di

vos - pri - im, im - že vos - kre - siv

per - vo - zdan - na - go, spa - se ot smer -

- ti du - ši na - šja.